

No. 42860

**Netherlands
and
Poland**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland concerning inland navigation. Warsaw, 31 January 1992

Entry into force: *1 December 1992 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 3 July 2006*

**Pays-Bas
et
Pologne**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne relatif à la navigation sur les voies d'eau intérieures. Varsovie, 31 janvier 1992

Entrée en vigueur : *1er décembre 1992 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 3 juillet 2006*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Polen inzake de binnenvaart

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Polen,

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Polen inzake economische, industriële en technische samenwerking van 2 juli 1974;

Erkendend dat de uit bestaande multilaterale verdragen voortvloeiende rechten en verplichtingen van beide Partijen onverlet moeten blijven;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen met binnenschepen te regelen;

Ernaar strevend de binnenvaart van beide landen verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij rekening te houden met de wederzijdse belangen bij de verbetering van de waterwegen die de twee Partijen verbinden,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder
 - a. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;
 - b. „Poolse schepen”: binnenschepen die officieel zijn ingeschreven in een Pools administratief register van Poolse binnenschepen;
 - c. „Nederlandse scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of -ondernemers waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;
 - d. „Poolse scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of -ondernemers waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Pools administratief register van Poolse schepen;
 - e. „bevoegde autoriteiten”: voor het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Verkeer en Waterstaat en voor de Republiek Polen de Minister van Vervoer en Maritieme Zaken, voor zover dezen elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet.

Artikel 2

Nederlandse schepen mogen de Poolse waterwegen en Poolse schepen de Nederlandse waterwegen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 van deze Overeenkomst bevaren en de havens en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

Artikel 3

Nederlandse en Poolse schepen mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

Artikel 4

1. **Nederlandse en Poolse schepen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.**

2. **In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.**

3. **Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.**

Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de wetgeving van de Partij waarvan de binnenwateren worden bevaren.

Ten aanzien daarvan komen beide Partijen overeen:

a. De bevoegde autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Staat zullen de in de andere Overeenkomstsluitende Staat verstrekte documenten en attesten die op het schip, de leiding van het schip en de bemanning, alsmede op de lading betrekking hebben erkennen, voor zover deze overeenstemmen met de in de ene Overeenkomstsluitende Staat geldende bepalingen.

b. Gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 van deze Overeenkomst verleende vervoersrechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

- a. bij het gebruik van sluisen, haveninrichtingen en ligplaatsen;
- b. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het aldaar geldende recht slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en

acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van de rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij.

2. De overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn.

Indien de valuta's van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktkoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.

Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen hebben voor de grensoverschrijding een reisdocument nodig, alsmede een verblijfstitel, voor zover deze is vereist.

2. Op passagiers- en goederenschepen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en kinderen in- en uitreizen, indien zij in het bezit zijn van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen beneden de zestien jaar die in het reisdocument van een van hun ouders zijn bijgeschreven kunnen, ook wanneer zij niet in het bezit zijn van de in het eerste lid genoemde documenten, samen met de bemanningsleden reizen.

3. Alle in het eerste en tweede lid genoemde personen aan boord moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.

4. Beide Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken de nodige hulp te bieden.

Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd. Door de bevoegde autoriteiten worden drie leden afgevaardigd naar de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen nemen afwisselend het voorzitterschap van de Gemengde Commissie waar.

2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:

a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen;

b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);

c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van een van beide Partijen de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan beide Partijen voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid, van deze Overeenkomst.

Artikel 17

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatieke weg bijgelegd.

Artikel 18

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 19

Met de in de preambule genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder bedoeld de Herziene Rijnvaartakte en het EEG-Verdrag, in hun huidige en toekomstige geldige versies.

Artikel 20

- 1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.**
- 2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding zijn vervuld.**
- 3. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.**

GEDAAN te Warschau op 1 januari 1992, in twee exemplaren in de Nederlandse en de Poolse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. W. SEMEIJNS DE VRIES VAN DOESBURGH

Voor de Regering van de Republiek Polen

(w.g.) E. WALIGORSKI

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

**między Rządem Królestwa Holandii
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o żegludze śródlądowej**

**Rząd Królestwa Holandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
mając na uwadze Umowę między Rządem Królestwa Holandii
a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy
gospodarczej, przemysłowej i technicznej z dnia 2 lipca
1974 roku;**

**uznając, że prawa i obowiązki obu Stron, wynikające z ist-
niejących umów wielostronnych, powinny być zachowane;**

**pragnąc uregulowania spraw związanych z przewozem osób i
ładunków statkami żeglugi śródlądowej;**

**dążąc do dalszego rozwoju obustronnych przewozów żegluga
śródlądową i**

**pragnąc uwzględnić przy tym obustronne interesy związane
z ulepszeniem dróg wodnych łączących obie Strony,**

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

- a) "statki holenderskie" oznacza statki żeglugi śródlą-
dowej wpisane urzędowo do holenderskiego rejestru
statków żeglugi śródlądowej, dla których wystawiono
dokumenty przynależności do żeglugi na Renie;**
- b) "statki polskie" oznacza statki żeglugi śródlądowej
wpisane urzędowo do polskiego rejestru administracyj-
nego polskich statków żeglugi śródlądowej;**
- c) "holenderskie przedsiębiorstwa żeglugowe" oznacza
przedsiębiorstwa lub przedsiębiorców uprawiających
żeglugę, których statki są wpisane urzędowo do holen-
derskiego rejestru statków żeglugi śródlądowej i dla
których wystawiono dokument przynależności do żeglugi
na Renie;**

- d) "polskie przedsiębiorstwa żeglugowe" oznacza przedsiębiorstwa lub przedsiębiorców uprawiających żeglugę, których statki są wpisane urzędowo do polskiego rejestru administracyjnego polskich statków żeglugi śródlądowej;
- e) "właściwe władze" oznacza w odniesieniu do Królestwa Holandii, Ministra Komunikacji i Robót Publicznych, a w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej, chyba, że wymienieni Ministrowie zawiadomią się wzajemnie o wyznaczeniu innych właściwych organów lub jednostek;
- f) "porty" oznacza porty morskie i śródlądowe, stanowiska załadunkowe i wyładunkowe, jak również przystanie dla żeglugi pasażerskiej.

2. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

- a) "przewozy tranzytowe" oznacza przewozy, w których statkami jednej Strony przewożone są osoby i/lub ładunki przez terytorium drugiej Strony, bez wsiadania lub wysiadania osób, ani też załadowywania lub wyładowywania ładunków;
- b) "przewozy wzajemne" oznacza przewozy osób i ładunków między portami obu Stron, statkami należącymi do obu Stron, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem lub wyładowywaniem ładunków;
- c) "przewozy krajów trzecich" oznacza przewozy osób i ładunków między portami obu Stron statkami państwa trzeciego, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem i wyładowywaniem ładunków;
- d) "przewozy do krajów trzecich" oznacza przewozy osób i ładunków statkami jednej Strony między portami drugiej Strony i państwa trzeciego, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem i wyładowywaniem ładunków;
- e) "kabotaż" oznacza przewozy osób i ładunków między portami jednej Strony statkami drugiej Strony, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem lub wyładowywaniem ładunków.

Artykuł 2

Statki holenderskie mogą korzystać z polskich dróg wodnych, a statki polskie - z holenderskich dróg wodnych przy wykonywaniu przewozów zgodnie z artykułami od 3 do 7 niniejszej Umowy, a także korzystać z portów i miejsc postoju. Postanowienie to ma również odpowiednie zastosowanie do transportowania urządzeń i obiektów pływających oraz statków nowo zbudowanych.

Artykuł 3

Statki holenderskie i polskie mogą przewozić osoby i ładunki w ruchu tranzytowym przez terytorium drugiej Strony

Artykuł 4

1. Statki holenderskie i polskie mogą przewozić osoby i ładunki w przewozach wzajemnych między portami obu stron.
2. W przewozach wzajemnych powinny uczestniczyć przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron bez podziału podaży ładunków.
3. W odniesieniu do przewozów wzajemnych, na wniosek właściwych władz jednej Strony będą uzgadniane, na propozycję Komisji Mieszanej, ekonomicznie uzasadnione ramowe ceny usług przewozowych i warunki dodatkowe.

Artykuł 5

Przewozy krajów trzecich są dozwolone tylko w tych przypadkach, gdy zostanie to uzgodnione przez właściwe władze na propozycję Komisji Mieszanej.

Artykuł 6

Przewozy do krajów trzecich są dozwolone tylko w tych przypadkach, gdy zostanie to uzgodnione przez właściwe władze obu Stron na propozycję Komisji Mieszanej.

Artykuł 7

Kabotaż jest dozwolony tylko na podstawie specjalnego zezwolenia właściwych władz.

Artykuł 8

Statki, załogi, pasażerowie i ładunki podlegają przepisom prawnym tej Strony, na której śródlądowych drogach wodnych się znajdują.

W tym celu obie Strony uzgadniają, co następuje:

- a) właściwe władze jednej Umawiającej się Strony będą uznawały dokumenty i zaświadczenia wydane przez drugą Umawiającą się Stronę, odnoszące się do statku, kierownictwa statku, załogi i ładunku, jeżeli odpowiadają one przepisom obowiązującym w Państwie Umawiającej się Strony,
- b) ładunki niebezpieczne mogą być przewożone statkami tylko w przypadku posiadania przez nie ważnego zezwolenia wymaganego dla danej drogi wodnej.

Artykuł 9

Statki obu Stron będą jednakowo traktowane przez nie przy korzystaniu z przyznanych im praw przewozowych zgodnie z artykułami od 2 do 7 niniejszej Umowy, dotyczy to w szczególności:

- a) korzystaniu ze śluz, urządzeń portowych i miejsc postojowych;
- b) pobierania opłat żeglugowych i portowych;
- c) odpraw przez właściwe władze;
- d) zaopatrywania w materiały pędne i smary.

Artykuł 10

Statki obu Stron będą jednakowo traktowane przez nie w zakresie postępowania celnego w odniesieniu do przewożonych na pokładzie zapasów i żywności i zapasów statkowych. Dotyczy to również odpowiednio materiałów pędnych i smarów przeznaczonych do zużycia lub użytkowania na statkach.

Artykuł 11

1. Przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron mogą tworzyć, na zasadzie wzajemności, przedstawicielstwa lub prowadzić akwizycję na terytorium drugiej Strony przy zachowaniu jej prze-

pisów wewnętrznych, jedynie wówczas, gdy jest to dozwolone na terytorium tej drugiej Strony.

2. Przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron w celu poprawy rentowności swoich przewozów mogą zawierać porozumienia w sprawie współpracy eksploatacyjnej, technicznej i handlowej.

Artykuł 12

1. Każda Strona zapewnia przedsiębiorstwom żeglugowym drugiej Strony prawo swobodnego transferu ich wpływów na terytorium swego Państwa.
2. Transfer będzie dokonywany na podstawie urzędowych kursów wymiany w zwyczajowych terminach. Jeżeli waluty obu Stron są wolnowymienialne, taki transfer będzie dokonywany na podstawie rynkowych kursów dewizowych, obowiązujących dla bieżących płatności; będą one podporządkowane wyłącznie ustaleniom dewizowym, obowiązującym dla wszystkich państw o porównywalnej sytuacji. Za transfery gotówkowe będą pobierane tylko opłaty stosowane zwyczajowo przez banki przy takich operacjach.

Artykuł 13

1. Członkowie załóg statków obu Stron przy przekraczaniu granicy powinni posiadać dokument podróży oraz, jeżeli jest wymagane, pozwolenie na pobyt.
2. Na statkach pasażerskich i towarowych mogą wjeżdżać i wyjeżdżać wspólnie z członkami załóg również ich małżonkowie i dzieci, jeżeli posiadają jeden z dokumentów wymienionych w ustępie 1. Dzieci poniżej 16 roku życia, które są wpisane do dokumentu podróży jednego z rodziców, mogą podróżować wspólnie z członkami załóg także w przypadku nie posiadania dokumentów wymienionych w ustępie 1.
3. Wszystkie osoby znajdujące się na statku, wymienione w ustępie 1 i 2 muszą być wpisane do listy załogi statku.
4. Obie Strony dokonają wymiany wzorów dokumentów określonych w ustępie 1.

Artykuł 14

W przypadku awarii, wypadku, ciężkiej choroby osoby na pokładzie lub z innych przyczyn, jak pochód lodów, uniemożliwiających dalszą podróż lub podróż powrotną, właściwe władze zapewnią statkom lub osobom drugiej Strony, uczestniczącym w takim zdarzeniu, możliwość udzielenia niezbędnej pomocy.

Artykuł 15

1. W celu wykonywania i nadzoru nad stosowaniem niniejszej Umowy tworzy się Komisję Mieszaną. Do Komisji Mieszanej właściwe władze wyznaczają po trzech członków. Na posiedzenia Komisji Mieszanej mogą być włączani rzeczoznawcy. Komisja Mieszana ustala swój regulamin pracy. Właściwe władze obu Stron sprawują przemiennie przewodnictwo w Komisji Mieszanej.
2. Do zadań Komisji Mieszanej należy w szczególności:
 - a) sporządzanie statystyki ruchu statków obu Stron;
 - b) przedkładanie właściwym władzom propozycji odnośnie ustalenia ramowych cen usług przewozowych i warunków dodatkowych w przewozach wzajemnych (artykuł 4 ustęp 3);
 - c) przedkładanie właściwym władzom propozycji odnośnie porozumień w sprawie przewozów krajów trzecich (artykuł 5) i przewozów do krajów trzecich (artykuł 6).
3. Porozumienia przewidziane na podstawie propozycji zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu nabierają mocy, gdy właściwe władze poinformują się wzajemnie w ciągu dwóch tygodni o swej zgodzie na propozycję przedłożoną im przez Komisję Mieszaną.
4. Jeżeli nie można osiągnąć porozumienia w Komisji Mieszanej, wówczas na wniosek jednej Strony przedstawiciele właściwych władz spotykają się w ciągu czterech tygodni na konsultacje.
5. Zadaniem Komisji Mieszanej jest ponadto przedkładanie obu Stronom propozycji odnośnie dostosowania niniejszej Umowy do rozwoju przewozów statkami żeglugi śródlądowej oraz rozwiązywania wszelkich spraw wynikających ze stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Właściwe władze będą przekazywać Komisji Mieszanej na jej prośbę takie materiały, które okażą się jej niezbędne dla wykonania zadań zgodnie z artykułem 15 ustęp 2 niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą wyjaśniane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi władzami. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia, rozbieżności te będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 18

Postanowienia niniejszej Umowy obowiązują Królestwo Holandii tylko w odniesieniu do jej terytorium w Europie.

Artykuł 19

Pod pojęciem wymienionych w preambule umów wielostronnych są rozumiane w szczególności Zrewidowany Akt Żeglugi na Reenie i Układ EWG w ich każdorazowo obowiązującym brzmieniu.

Artykuł 20

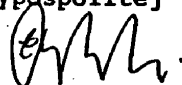
1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po dniu, w którym obie Umawiające się Strony notyfikowały sobie wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych dla jej wejścia w życie.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron przy zachowaniu terminu sześciu miesięcy w formie pisemnej notyfikacji na drodze dyplomatycznej; w tym przypadku Umowa traci moc po upływie terminu wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie, dnia 31 stycznia 1992 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach w językach niderlandzkim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Holandii



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH RE-
PUBLIC ON INLAND NAVIGATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish Republic,

Being mindful of the Agreement of 2 July 1974 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Poland on economic, industrial and technical cooperation;

Acknowledging that the rights and obligations of both Parties accruing from existing multilateral treaties must remain intact;

Guided by the desire to regulate the carriage of passengers and freight by inland waterway vessels;

Endeavouring further to develop inland navigation in both countries; and

Endeavouring in so doing to take account of the mutual interests of the two Parties in improving the waterways;

Have agreed as follows:

Article 1

1. In this Agreement the following definitions shall apply:

a. "Dutch vessels": inland waterway vessels officially listed in a Dutch register of inland waterway vessels for which a document has been issued certifying that the vessel belongs to the Rhine Navigation;

b. "Polish vessels": inland waterway vessels officially listed in a Polish administrative register of Polish inland waterway vessels;

c. "Dutch shipping companies": shipping companies or shipping operators whose vessels are officially listed in a register of Dutch inland waterway vessels and for which a declaration has been issued certifying that the vessel belongs to the Rhine Navigation;

d. "Polish shipping companies": shipping companies or shipping operators whose vessels are officially listed in a Polish administrative register of Polish inland waterway vessels;

e. "Competent authorities": in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management and in the case of the Polish Republic the Minister of Transport and Maritime Affairs unless one or both of these notifies the other that other authorities or agencies are competent;

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

f. "Ports": marine or inland waterway ports, loading and unloading wharves and landing places for passenger vessels.

2. In this Agreement the following definitions shall apply:

a. "Transit": carriage of persons and/or freight by vessels of one Party through the territory of the other Party where no persons or freight are taken on board or put ashore;

b. "Inter-country carriage": carriage by a vessel of one Party from a port of either Party to a port of the other Party where passengers and/or freight are taken on board or put ashore;

c. "Carriage by third countries": carriage by vessels of a third state between ports of either of the two Parties where passengers and/or freight are taken on board or put ashore;

d. "Third-country carriage": carriage by vessels of one Party between ports of the other Party and a third state where passengers and/or freight are taken on board or put ashore;

e. "Cabotage": carriage by vessels of one Party between two ports of the other Party where passengers and/or freight are taken on board or put ashore.

Article 2

Dutch and Polish vessels may navigate Polish and Dutch waterways respectively for transportation purposes and use the ports and landing places there in accordance with articles 3 to 7 of this Agreement. The same applies to floating machinery, other floating objects and the transportation of vessels under construction.

Article 3

Dutch and Polish vessels may carry persons and freight in transit through the territory of the other Party.

Article 4

1. Dutch and Polish vessels may carry out inter-country carriage of passengers and freight.

2. The shipping companies of both Parties may accept cargoes for inter-country carriage and shall not be subject to cargo-sharing.

3. At the request of the competent authority of either of the two Parties, economically sufficient indicative prices for inter-country carriage and the special conditions applying to inter-country carriage should be agreed based on a proposal of the Joint Committee.

Article 5

Carriage by third countries shall be permitted only in cases agreed by the competent authorities based on a proposal of the Joint Committee.

Article 6

Third-country carriage shall be permitted only in cases agreed by the competent authorities based on a proposal of the Joint Committee.

Article 7

Cabotage is permitted only by virtue of a special permit from the competent authority.

Article 8

Vessels, crew, passengers and cargo shall be subject to the law of the Party whose inland waters are being navigated. In this regard, the two Parties agree that:

a. The competent authorities of one Signatory State shall recognise the documents and certificates issued in the other Signatory State relating to the vessel, its officers, crew and the cargo in so far as these comply with the provisions applying in the first-mentioned Signatory State;

b. Dangerous substances may only be transported by vessels which possess a valid certificate for the waterway concerned authorising them to do so.

Article 9

Each Party shall treat the vessels of both Parties equally in relation to the transport rights granted to them in accordance with articles 2 to 7 of this Agreement; this applies in particular to:

- a. The use of locks, port facilities and landing places;
- b. The levy of shipping and port fees;
- c. The performance of the formalities by the competent authorities;
- d. The provision of fuels and lubricants.

Article 10

Each Party shall deal with the vessels of both Parties equally in relation to the customs treatment of food provisions and other ships' supplies carried on board. The same applies mutatis mutandis to fuels and lubricants carried on board vessels for their own consumption or use.

Article 11

1. The shipping companies of the two Parties may only establish representations and make acquisitions within the territory of the other Party with due observance of the law applying there if the other Party has reciprocal rights.

2. Shipping companies of both Parties may conclude agreements with one another on operational, technical and commercial cooperation in order to increase their profitability.

Article 12

1. Each Party shall grant the shipping companies of the other Party the right to freely transfer its income to the territory of that other Party.

2. This transfer shall be made at the official rate of exchange within a normal period of time. If both Parties' currencies are freely convertible, these transfers shall be made on the basis of the prevailing market exchange rates for current payments; they will be subject only to the provisions applying to all countries in similar circumstances. The only costs shall be those normally charged by the banks for such transactions.

Article 13

1. The crew members of the vessels of both Parties shall need a travel document to cross national borders, and a residence permit where required.

2. Crew members may be accompanied by their spouse and children on passenger and cargo vessels on cross-border voyages if they are in possession of the documents referred to in paragraph 1. Children under 16 included in the travel document of one of their parents may accompany crew members even if not in possession of the documents referred to in paragraph 1.

3. All persons referred to in paragraphs 1 and 2 shall be included on a list of persons on board.

4. The Parties shall exchange models of the documents referred to in paragraph 1.

Article 14

In case of damage, accident, the serious illness of a person on board or for other reasons such as ice drift which make the onward or return voyage impossible, the competent authorities shall ensure that vessels or persons of the other Party that are involved in such an incident are offered any necessary assistance.

Article 15

1. A Joint Committee shall be formed to implement and enforce this Agreement. The competent authorities shall appoint three representatives to the Joint Committee.

Experts may participate in the deliberations of the Joint Committee. The Joint Committee shall adopt Rules of Procedure. The Joint Committee shall be chaired alternately by the competent authorities of the two Parties.

2. Amongst its duties the Joint Committee shall:

a. Maintain statistics on transport by vessels of the two Parties;

b. Make proposals to the competent authorities on the setting of indicative prices for the transport services and on special conditions applying to inter-country transport (article 4, paragraph 3);

c. Make proposals to the competent authorities on agreements on carriage by third countries (article 5) and third-country carriage (article 6).

3. Agreements made on the basis of paragraph 2 shall be finalised when the competent authorities communicate to one another within two weeks their agreement with the proposals submitted to them by the Joint Committee.

4. If agreement cannot be reached within the Joint Committee, the representatives of the competent authorities shall meet for discussions at the request of either of the two Parties within a period of four weeks.

5. It shall also be a task of the Joint Committee to make proposals to the two Parties for modifying this Agreement in response to developments in inland navigation and for resolving all issues which arise in the application of this Agreement.

Article 16

The competent authorities will provide to the Joint Committee at its request those documents which the latter needs in order to discharge its tasks in accordance with article 15, paragraph 2, of this Agreement.

Article 17

Differences of opinion on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities. If agreement cannot be reached the differences of opinion shall be settled through diplomatic channels.

Article 18

The provisions of this Agreement apply only to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

Article 19

The multilateral treaties mentioned in the Preamble refer in particular to the Revised Convention for the navigation of the Rhine and the EEC Treaty in their current and future versions.

Article 20

1. This Agreement is concluded for an indeterminate period.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which each Signatory to this Agreement has informed the other that the national conditions required for entry into force have been satisfied.

3. This Agreement can be terminated by either of the Signatories to this Agreement by giving six months' notice in writing through diplomatic channels. In this case the Agreement shall be terminated upon expiry of the period of notice.

DONE in Warsaw on 1 January 1992, in two originals in the Dutch and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. W. SEMELJNS DE VRIES VAN DOESBURGH

For the Government of the Polish Republic:

E. WALIGORSKI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
CONCERNANT LA NAVIGATION INTÉRIEURE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Pologne,

Considérant l'Accord signé le 2 juillet 1974 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la collaboration économique, industrielle et technique;

Constatant que les droits et obligations des deux Parties, résultant de traités multilatéraux en vigueur, doivent demeurer inchangés;

Désirant réglementer le transport de passagers et de fret par les navires affectés à la navigation intérieure;

Décidés à promouvoir la navigation intérieure par les deux Parties;

Soucieux également de prendre en compte les intérêts des deux Parties dans l'amélioration des voies navigables;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Navires néerlandais » : les navires de navigation intérieure officiellement inscrits au registre néerlandais de la navigation intérieure pour lesquels des certificats ont été émis attestant de leur appartenance au régime de la navigation du Rhin;

b) « Navires polonais » : les navires de navigation intérieure officiellement inscrits dans un registre administratif polonais des navires de la navigation intérieure polonaise;

c) « Entreprises de navigation néerlandaises » : les entreprises et/ou les sociétés ou les armateurs dont les navires sont officiellement inscrits dans un registre des navires de la navigation intérieure néerlandaise et pour lesquels des certificats ont été émis attestant de leur appartenance au régime de la navigation du Rhin;

d) « Entreprises de navigation polonaises » : les entreprises et/ou les sociétés ou les armateurs dont les navires sont officiellement inscrits dans un registre administratif polonais des navires de la navigation polonaise;

e) « Autorités compétentes » : dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux et, dans celui de la République de Pologne, le Ministre des transports et de la marine, pour autant qu'ils ne se notifient pas mutuellement que d'autres autorités ou organes sont compétents;

f) « Ports » : les ports de mer ou les ports fluviaux, les points de transbordement du fret, ainsi que les postes d'accostage pour les passagers.

2. Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Trafic de transit » : le trafic des navires de l'une des Parties qui transportent des passagers et/ou du fret à travers le territoire de l'autre Partie sans charger ou décharger de fret ou sans embarquer ou débarquer de passagers;

b) « Trafic direct » : le trafic entre les ports des deux Parties par des navires des deux Parties entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;

c) « Trafic impliquant des navires de pays tiers » : le trafic entre les ports des deux Parties impliquant des navires d'un pays tiers et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;

d) « Trafic de pays tiers » : le trafic entre des ports d'une Partie et des ports d'un pays tiers impliquant des navires de l'autre Partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;

e) « Cabotage » : le trafic entre deux ports d'une Partie impliquant des navires de l'autre Partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret.

Article 2

Les navires néerlandais sont autorisés à emprunter les voies navigables polonaises et les navires polonais sont autorisés à emprunter les voies navigables néerlandaises ainsi qu'à utiliser les ports et les postes d'accostage officiellement autorisés, respectivement à des fins de transport et conformément aux dispositions des articles 3 à 7 du présent Accord. Cette disposition s'applique également au transport de matériel et d'objets flottants, de même qu'au transport des navires en construction.

Article 3

Les navires néerlandais et polonais sont autorisés à transporter des passagers et du fret en transit à travers le territoire de l'autre Partie.

Article 4

1. Les navires néerlandais et polonais sont autorisés à transporter des passagers et du fret en trafic direct entre les ports des deux Parties.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties sont autorisées à se livrer au trafic direct de fret sans répartition du volume de marchandises transportées.

3. À la demande des Autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie, les tarifs recommandés et financièrement praticables pour le coût du transport de marchandises en trafic direct, ainsi que toutes autres conditions connexes, font l'objet d'un accord sur la base d'une proposition du Comité mixte.

Article 5

Le trafic impliquant des navires de pays tiers ne sera autorisé que sur la base d'une proposition faite par le Comité mixte avec l'accord des Autorités compétentes.

Article 6

Le trafic de pays tiers ne sera autorisé que sur la base d'une proposition faite par le Comité mixte avec l'accord des Autorités compétentes.

Article 7

Le cabotage ne sera autorisé que sur la base d'une autorisation spéciale émise par les Autorités compétentes.

Article 8

Les navires, leurs membres d'équipage, passagers et fret sont soumis à la législation de la Partie dont les voies fluviales sont empruntées. À cette fin, les deux Parties conviennent que :

a. Les documents et certificats émis sur le territoire d'une Partie et qui concernent un navire, ses membres d'équipage, passagers et fret, seront reconnus par l'autre Partie dans la mesure où ils sont conformes à la réglementation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie;

b. Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies navigables qu'ils empruntent.

Article 9

Chacune des Parties appliquera le même traitement aux navires de l'autre Partie que celui appliqué à ses propres navires en ce qui concerne les droits de trafic qui leur sont accordés conformément aux dispositions des articles 2 à 7 du présent Accord; ceci vaut particulièrement pour :

- a. L'utilisation des écluses, des installations portuaires et des postes d'accostage;
- b. La perception des droits de port et de navigation;
- c. L'exécution des formalités par les Autorités compétentes;
- d. La fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 10

Chacune des Parties appliquera le même traitement aux navires de l'autre Partie que celui appliqué à ses propres navires en ce qui concerne le dédouanement des approvisionnements alimentaires et des provisions de bord transportés sur le navire. Il en sera de même des carburants et lubrifiants à bord destinés au navire.

Article 11

1. Il sera loisible aux entreprises de navigation des deux Parties d'installer des bureaux et d'offrir leurs services sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la législation intérieure de celle-ci, uniquement sur la base de la réciprocité.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties peuvent conclure des accords mutuels sur la coopération opérationnelle, technique et commerciale aux fins d'accroître la rentabilité de leurs activités.

Article 12

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de navigation de l'autre Partie le droit de transférer librement leurs revenus sur le territoire de leur propre État.

2. Le transfert sera effectué sur la base du taux de change officiel en vigueur durant la période en cours. Si les devises des deux Parties sont librement convertibles, ces transferts seront faits sur la base des taux de change prévalant pour les paiements courants et ne peuvent se faire que dans les conditions applicables dans tous les pays entretenant des relations comparables. Les frais imposés ne seront pas plus élevés que les frais bancaires habituels applicables à ce type de transaction.

Article 13

1. Les membres d'équipage des navires des deux Parties devront être munis d'un document de voyage et, le cas échéant, d'un permis de séjour.

2. Pour les navires transportant des passagers et du fret, les conjoints et les enfants des membres de l'équipage sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie et à le quitter en même temps qu'eux s'ils sont en possession des documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Les enfants âgés de moins de 16 ans inscrits sur le document de voyage d'un de leurs parents sont autorisés à accompagner les membres de l'équipage même s'ils ne sont pas en possession des documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Toutes les personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article devront être inscrites sur une liste des membres d'équipage.

4. Les deux Parties devront échanger des modèles des documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article 14

En cas de dégât, de collision, de maladie grave affectant une personne à bord ou pour toute autre raison, telles les banquises, empêchant la poursuite du voyage ou l'achèvement du voyage de retour, les Autorités compétentes veilleront à ce que l'assistance nécessaire soit fournie aux navires ou aux personnes de l'autre Partie impliqués dans l'accident.

Article 15

1. Un Comité mixte sera créé en vue d'assurer l'application et le suivi du présent Accord. Les Autorités compétentes affecteront chacune trois membres à ce Comité. Des experts sont autorisés à participer à ses délibérations. Le Comité mixte établira son pro-

pre règlement intérieur. Les Autorités compétentes des deux Parties assureront successivement la présidence du Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera chargé des tâches suivantes :

a. Entreprendre des enquêtes statistiques sur le trafic effectué par les navires des deux Parties;

b. Soumettre des propositions aux Autorités compétentes en vue de fixer les tarifs recommandés pour le transport de fret et les conditions particulières liées au trafic direct (paragraphe 3, article 4);

c. Faire des propositions aux Autorités compétentes concernant les accords sur le trafic impliquant des navires de pays tiers (article 5) et le trafic de pays tiers (article 6).

3. Les accords conclus sur la base du paragraphe 2 du présent article entreront en vigueur lorsque les Autorités compétentes se notifieront réciproquement, dans un délai de deux semaines, l'acceptation des propositions qui leur auront été soumises par le Comité mixte.

4. Si un accord ne peut être réalisé au sein du Comité mixte, les représentants des Autorités compétentes se réuniront à la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans un délai de quatre semaines, pour tenir des discussions.

5. Le Comité mixte sera également chargé de soumettre des propositions aux deux Parties sur la possibilité d'ajuster le présent Accord aux fins de rendre compte de l'évolution de la navigation fluviale et de proposer des solutions à tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

Article 16

Les Autorités compétentes transmettront au Comité mixte, à sa demande, les documents nécessaires à l'exécution des fonctions dudit Comité conformément au paragraphe 2 de l'article 15 du présent Accord.

Article 17

Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolues par le truchement de négociations directes entre les Autorités compétentes. Si aucun accord ne peut être atteint, ces divergences seront réglées par la voie diplomatique.

Article 18

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent, en ce qui concerne les Pays-Bas, qu'à son territoire européen.

Article 19

Les traités multilatéraux mentionnés dans le préambule du présent Accord concernent en particulier la Convention révisée pour la navigation du Rhin ainsi que le Traité

établissant la Communauté économique européenne dans leurs versions actuelles et ultérieures.

Article 20

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties se sont informées réciproquement que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur sont terminées.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite d'un préavis de six mois, acheminée par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera de produire ses effets à la fin de la période de préavis mentionnée dans la notification.

FAIT à Varsovie le 1^{er} janvier 1992, en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise et polonaise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. W. SEMEIJNS DE VRIES VAN DOESBURGH

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

E. WALIGORSKI

